

Resources: Construction Safety and Health Information in Other Languages

Electronic Library of Construction Occupational Safety and Health (eLCOSH)

This Electronic Library was developed and is maintained by the Center to Protect Workers' Rights (CPWR) and is intended to provide accurate, user-friendly information about safety and health for construction workers from a wide range of sources worldwide. Information is organized by hazard, trade and job site, and they have educational materials including tailgate guides, hazard alerts, and worker pocket cards and brochures. They reference construction-related materials available in other languages, including: Creole, French, German, Italian, Polish, Portuguese and Spanish.

<http://www.cdc.gov/niosh/elcosh>

Georgia Tech Spanish Language Construction Training Website

This site provides training guides in Spanish on several construction health and safety topics -- scaffolding, fall protection, electricity, handling of objects/materials, and trenches and excavations. For each topic, there are educational materials presented in various formats, including posters, pamphlets, tailgate session guides, and formal presentations.

<http://www.oshainfo.gatech.edu/hispanic/empieze-aqui.html>

Hispanics Work Safe

This site provides training and educational materials for Hispanic construction workers, and includes the OSHA 10-hr course in Spanish, a English-Spanish construction dictionary, a video that offers an overview of the different health and safety hazards being encountered at construction workplaces, and other educational materials (it is affiliated with the University of Massachusetts at Lowell).

<http://www.hispanicssafe.org>

Labor Occupational Health Program, UC Berkeley

Tailgate Trainings

LOHP has produced a curriculum on construction safety, Tailgate Training for California Construction Workers, which is available in both English and Spanish. The book can help construction foremen and other trainers conduct effective safety training sessions on the job. It includes detailed Training Guides on 14 construction safety topics. There are also 14 matching Checklists on related Cal/OSHA regulations. For some topics, Case Studies (based on actual injuries and accidents) and Factsheets are also provided.

Both the English and Spanish editions of Tailgate Training for California Construction Workers are available for sale and can also be read online in English and Spanish:

<http://www.dhs.ca.gov/ohb/BuildSafe/links.htm>

Multilingual Resource Guide

LOHP also collaborated with the Commission on Health and Safety and Workers' Compensation to develop a Multilingual Resource Guide. This Guide is a collection of links to worker training materials such as fact sheets, checklists, and other educational resources that are available online and can be printed to distribute to workers participating in workplace injury and illness prevention programs. The materials are arranged by topic and by language. Under "construction industry" there are a variety of materials in other languages.

<http://www.dir.ca.gov/CHSWC/MultilingualGuide/MultilingualGuideMain.html>

National Institute for Occupational Safety and Health

This site includes links to NIOSH publications on a variety of construction topics, and also provides links to other agencies and organizations that have Spanish resources.

<http://www.cdc.gov/spanish/niosh/pubs-sp.html>

Occupational Health Branch, California Department of Health Services

BuildSafe Tailgate Training Materials - Safety Break Cards

BuildSafe produced a health and safety tailgate training kit in English and Spanish. The kit consists of Safety Break cards that cover 23 general construction safety topics and are linked to information in the Cal/OSHA Pocket Guide for the Construction Industry. These cards are simple to use and designed to improve the quality of tailgates.

<http://www.dhs.ca.gov/ohb/BuildSafe/>

OSHA en Español

This site provides information in Spanish on how OSHA functions, the rights and responsibilities of workers, how to file a complaint, and a guide to other resources.

<http://www.osha.gov/as/opa/spanish/index.html>

In addition, OSHA has "Compliance Assistance Resources" that include English-to-Spanish and Spanish-to-English dictionaries of OSHA terms, general industry terms, and construction terms, as well as sample Public Service Announcements and OSHA publications available in Spanish. OSHA's eTools are "stand-alone," interactive, Web-based training tools on occupational safety and health topics. The construction eTool includes information on preventing fatalities from electrical incidents, falls, struck-bys, and trenching and excavation.

<http://www.osha.gov/SLTC/etools/construction/index.html>

State Compensation Insurance Fund

SCIF provides information for ‘tool box’ or tailgate training sessions on 78 topics, which are available in English and Spanish on their website.

<http://www.scif.com/safety/safetymeeting/SafetyMtgTopics.asp>

MI Trabajo Seguro

This Spanish-language website has helpful safety and health information available for construction workers. Developed in collaboration with the hit telenovela “Pecados Ajenos”, this site introduces helpful construction safety information to workers and their families, parallel to a construction safety storyline on the show.

www.MiTrabajoSeguro.org

CPWR ChartBook

The 4th Edition of the CPWR Chartbook is now available!

This book provides information on all facets of the U.S. construction industry – economics, demographics, employment/income, education/training, and safety and health issues. This succinct and extensive overview of the construction industry, in a unique presentation of 50 topics of subject matter and corresponding charts, is the only resource of its kind in existence.

<http://www.cpwr.com/rp-chartbook.html>

List of people interviewed

Arturo Mendoza, AFL-CIO Organizing Department Tom Lewandowsky, Central Labor Council, Northern Indiana Tom Kavicky, Chicago and Northeast Illinois District Council of Carpenters Tom Gutierrez, Heat and Frost Insulators and Asbestos Workers of Southern California. E. Dale Wartham, IBEW Local 716 and Harris County Central Labor Council Ed Penna, Ironworkers Local 846 Yanira Merino, LIUNA Hugo Carballo, LIUNA Local 11 Hector Fuentes, New Jersey Laborers’ Union Luis Font, LIUNA New Orleans..... Warren Harder, District Council 82, International Union of Painters and Allied Trades Francisco Altamirano, District Council 82, International Union of Painters and Allied Trades David Arvayo, Painters and Allied Trades, Illinois Dan Smith, Roofers and Waterproofers Local 95 Daniel Garcia, Roofers and Waterproofers Local 95 Josue Garcia, Santa Clara Building Trades Council Ray Diaz, Sheetmetal Workers Local 49.

Public Health References

1. Anderson JA, Hunting KL, and Welch LS. Injury and employment patterns among Hispanic construction workers. *Journal of Occupational and Environmental Medicine*. 2000; (42): 176-86.
2. Brodie M, Suro R, Steffenson A, Valdez J, and Levin R. 2002 National Survey of Latinos. PEW Hispanic Center/Kaiser Family Foundation. 1-100. 12-1-2002. Washington, DC.
3. Brunette MJ. Construction safety research in the United States: targeting the Hispanic workforce. *Inj Prev*. 2004 Aug;10(4):244-8.
4. Bureau of Labor Statistics (BLS), 2003. U.S. Department of Labor, Census of Fatal Occupational Injuries (CFOI). Available at <http://www.bls.gov/iif/oshfat1.htm>. Accessed day month 2005.
5. Bureau of Labor Statistics (BLS), 2003. U.S. Department of Labor, Current Population Survey (CPS). Available at <http://www.bls.gov/cps/home.htm>. Accessed day month 2005.
6. The Center to Protect Workers' Rights. "The Construction Chartbook, the U.S. Construction Industry and its Workers. 3rd < ed. Silver Spring, MD: ? Press; 2002.
7. Dong X, Platner JW. Occupational fatalities of Hispanic construction workers from 1992 to 2000. *Am J Ind.Med* 2004; 45 (1): 45-54.
8. Pransky G, Moshenberg D, Benjamin K, Portillo S, Thackrey JL, Hill-Fotouhi C. Occupational risks and injuries in non-agricultural immigrant Latino workers. *Am J Ind Med*. 2002 Aug; 42(2):117-23.
9. Richardson DB, Loomis D, Bena J, Bailer AJ. Fatal occupational injury rates in southern and non-southern States, by race and Hispanic ethnicity. *Am J Public Health*. 2004 Oct; 94(10):1756-61.
10. Santana VS, Loomis D. Informal jobs and non-fatal occupational injuries. *Ann Occup Hyg*. 2004 Mar; 48(2):147-57.
11. Schur CL, Feldman J. Running in place: How job characteristics, immigrant status, and family structure keep Hispanics uninsured. New York, NY: The Commonwealth Fund; 2001.
12. Sorlie PD, Backlund E, Johnson NJ, Rogot E. Mortality by Hispanic status in the United States. *Journal of the American Medical Association* 1993; 270 (20): 2464-68.
13. Therrien M, Ramirez RR. The Hispanic Population in the United States. U.S. Census Bureau. Current Population Reports. March 2000; P20-535
14. Windau JA. Occupational Fatalities Among the Immigrant Population. *Compensation and Working Conditions* , 1997; Spring 97: 40-45.
15. Ahn YS, Bena JF, Bailer AJ, 2004. Comparison of unintentional fatal occupational injuries in the Republic of Korea and the United States. *Inj Prev* Aug; Vol. 10 (4), pp. 199-205.
16. Colak B, Etiler N, Bicer U, 2004. Fatal occupational injuries in the construction sector in Kocaeli, Turkey, 1990-2001. *Industrial health*. Oct; Vol. 42 (4), pp. 424-30.

17. Subsecretaria del Trabajo, Seguridad y Previsión Social: Dirección de Seguridad y Salud en el Trabajo. Estadística Nacional de Accidentes y Enfermedades del Trabajo.
18. Gobierno de México. Information accessed on 2005 and available at <http://www.stps.gob.mx>.
19. Rubio, MC, Menéndez A, Martínez G, 2004. Gestión de prevención de riesgos laborales en las obras de ingeniería civil. (Chile Reference... pending to receive complete information).
20. Park, K, Schaffer,BS, Griffin-Blake CS, Dejoy, DM., Wilson,MG, Vandenberg,RJ., Schaffer, BS., 2004. Effectiveness of a healthy work organization intervention:ethnic group differences. *Journal of Safety Research* 46:623-34.
21. Colak B, Etiler N, Bicer U, 2004. Fatal occupational injuries in the construction sector in Kocaeli, Turkey, 1990--2001.*Industrial Health* Oct; 42(4), 424-30.
22. Leigh B, 2005. A generation of Migrants. *NACLA Report on the Americas*. July/Aug 39 (1).
23. National Day labor survey – Valenzuela UCLA
24. Maryanne P. Brown, et al. *Voices from the Margins: Immigrant Workers’ Perceptions of Health and Safety in the Workplace*. UCLA Labor Occupational Safety and Health (LOSH). December 2002.
25. Francisco Garcia and Suzanne Foster. *Towards a Cohesive Labor Movement: Worker Center and Union Collaboration in Los Angeles*. ILE Graduate Research Conference. February 2003. Submitted to the Institute of Labor and Employment, Urban Planning Professional Masters Project.

TRAINING REFERENCES

1. Barbe, W., Swassing, R. & Mitone, M. (1979). Teaching Through Modality Strengths: Concepts and Practice. Columbus, OH: Zaner-Biouser, inc.
2. Fiorez, M. & Burt, M. (October, 2001). Beginning to Work with Adult English Language Learners: Some considerations. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics,
3. Kirsch, I., Jungeblut, A., Jenkins, L. & Kolstad, A. (1993). Adult Literacy in America: A First Look at the Results of the National Adult Literacy Survey. Washington, D.C.: U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics.
4. Kuo, E. (2000), English as a second language: Program Approaches at Community Colleges. Los Angeles, CA: ERIC Clearinghouse for Community Colleges. ED 447859.
5. Marcias, R. (1993). Language and ethnic classification of language minorities: Chicano and Latino students in the 1990's. *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 15 (2), 230 -257.
6. National Center for Education Statistics (1995). Participation of Adults in English as a Second Language Classes; 1994-1995. Washington, D.C.: Author.
<http://nces.ed.gov/pubs97/web/97319t.asp>
7. National Center for Family Literacy (2004). Practitioner toolkit: Working with Adult English Language Learners. Louisville, KY.
8. Paima-Riva, N. (Winter, 2000). Using Technology to Facilitate Learning for Minority Students. In Aragon, S. (Ed.). *New Directions for Community Colleges*, San Francisco: Jossey-Bass.
9. Ouezada, S. (1991). The role of Libraries in Providing Services to Adults Learning English. Washington, D.C.: National Clearinghouse on Literacy Education. ERIC ED 334868.
10. Romstedt, L. (1994). Communicating with Nonnative Speakers of English. Fairfax, VA:
11. Fairfax County Public Schools, Parenting Education Center.
12. U.S. Department of Education (1996). Annual Performance and Financial Reports, State Administered Adult Education Programs. Washington, D.C.: Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy, pp. 3-4.

13. U.S. Department of Education, Office of Vocational and Adult Education, Division of Adult Education and Literacy (2004). State Administered Adult Education Program Enrollment: 2002-2003. Washington, D.C.: Author
14. Virginia Adult Learning Resource Center (2002). ESOL Starter Kit. Richmond, VA. [http://www.aelweb.vcu.edu/vdesk\(S\)vcu.edu](http://www.aelweb.vcu.edu/vdesk(S)vcu.edu)
15. Wilson, J. (2001). Handbook for Teachers with LEP Students. Fulbright-Hays Summer Seminar, http://lacc.fiu.edu/events_outreach/fulbright/project_04.pdf
16. Wonacott, M. (2000). Preparing limited English Proficient Persons for the Workplace, ERIC Digest No. 215. Columbus, OH: Eric Clearinghouse on Adult, Career and Vocational Education. <http://www.ericacve.org/fuHtext.asp>
17. Zygoris-Coe, Y. (2001). Literacy for limited English Proficiency (LEP) Students: FLaRE Document #5-001. Orlando, FL: University of Central Florida, Florida Literacy and Reading Excellence Center.